

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : La cité entre réalités et utopies

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 6



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

L'injustice est le plus grand des maux

Gorgias, sophiste qui considère la rhétorique comme le meilleur de tous les arts exercés par l'homme, s'oppose à Socrate, qui la dénonce comme un art du mensonge. Polos, disciple de Gorgias, affirme que l'orateur est libre car il fait ce qu'il veut. Selon lui, grâce à la puissance de persuasion de sa parole, il peut dicter, à la manière d'un tyran, les décisions de la cité, aussi bien en politique qu'au tribunal, et ainsi, il peut décider du sort d'un homme, ayant la capacité de le faire condamner à mort s'il le désire. Il s'ensuit un débat entre Socrate et Polos sur la justice et l'injustice.

ΠΩΛΟΣ : Ὡς δὴ σύ, ὦ Σώκρατες, οὐκ ἂν δέξαιο ἐξεῖναί σοι ποιεῖν ὅ τι δοκεῖ σοι ἐν τῇ πόλει μᾶλλον ἢ μή, οὐδὲ ζηλοῖς ὅταν ἴδῃς τινὰ ἢ ἀποκτείναντα ὃν ἔδοξεν αὐτῷ ἢ ἀφελόμενον χρήματα ἢ δῆσαντα.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Δικαίως λέγεις ἢ ἀδίκως ;

5 ΠΩΛΟΣ : Ὅποτερ' ἂν ποιῇ, οὐκ ἀμφοτέρως ζηλωτόν ἐστιν ;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Εὐφήμεί, ὦ Πῶλε.

ΠΩΛΟΣ : Τί δὴ ;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Ὅτι οὐ χρὴ οὔτε τοὺς ἀζήλωτους ζηλοῦν οὔτε τοὺς ἀθλίους, ἀλλ' ἐλεεῖν.

ΠΩΛΟΣ : Τί δέ ; Οὕτω σοι δοκεῖ ἔχειν περὶ ὧν ἐγὼ λέγω τῶν ἀνθρώπων ;

10 ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Πῶς γὰρ οὐ ;

ΠΩΛΟΣ : Ὅστις οὖν ἀποκτείνουσιν ὃν ἂν δόξῃ αὐτῷ, δικαίως ἀποκτείνουσ, ἄθλιος δοκεῖ σοι εἶναι καὶ ἐλεινός ;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Οὐκ ἔμοιγε, οὐδὲ μέντοι ζηλωτός.

ΠΩΛΟΣ : Οὐκ ἄρτι ἄθλιον ἔφησθα εἶναι ;

15 ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Τὸν ἀδίκως γε, ὦ ἐταῖρε, ἀποκτείναντα, καὶ ἐλεινόν γε πρὸς τὸν δὲ δικαίως ἀζήλωτον.

ΠΩΛΟΣ : Ἴη που ὅ γε ἀποθνήσκων ἀδίκως ἐλεινός τε καὶ ἄθλιός ἐστιν.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Ἴηττον ἢ ὁ ἀποκτείνουσ, ὦ Πῶλε, καὶ ἴηττον ἢ ὁ δικαίως ἀποθνήσκων.

ΠΩΛΟΣ : Πῶς δῆτα, ὦ Σώκρατες ;

20 ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Οὕτως, ὡς μέγιστον τῶν κακῶν τυγχάνει ὃν τὸ ἀδικεῖν.

ΠΩΛΟΣ : Ἴη γὰρ τοῦτο μέγιστον ; Οὐ τὸ ἀδικεῖσθαι μείζον ;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Ἴηκιστά γε.

| | |
|--|--------------------|
| Modèle CCYC : ©DNE | |
| Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small> | |
| Prénom(s) : | |
| N° candidat : | N° d'inscription : |
| <small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small> | |
| Né(e) le : | |



1.1

- 25 ΠΩΛΟΣ : Σὺ ἄρα βούλοιο ἂν ἀδικεῖσθαι μᾶλλον ἢ ἀδικεῖν ;
 ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Βουλοίμην μὲν ἂν ἔγωγε οὐδέτερα · εἰ δ' ἀναγκαῖον εἴη ἀδικεῖν ἢ ἀδικεῖσθαι, ἐλοίμην ἂν μᾶλλον ἀδικεῖσθαι ἢ ἀδικεῖν.
- 30 ΠΩΛΟΣ : Σὺ ἄρα τυραννεῖν οὐκ ἂν δέξαιο ;
 ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Οὐκ, εἰ τὸ τυραννεῖν γε λέγεις ὅπερ ἐγώ.
 ΠΩΛΟΣ : Ἀλλ' ἔγωγε τοῦτο λέγω ὅπερ ἄρτι, ἐξεῖναι ἐν τῇ πόλει, ὃ ἂν δοκῇ αὐτῶ, ποιεῖν τοῦτο, καὶ ἀποκτείνοντι καὶ ἐκβάλλοντι καὶ πάντα πράττοντι κατὰ τὴν αὐτοῦ δόξαν.
 ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Ὡ μακάριε, ἐμοῦ δὴ λέγοντος τῷ λόγῳ ἐπιλαβοῦ. [...]
 ΠΩΛΟΣ : [Σὺ μὲν οὖν, ὦ Σώκρατες, ἀπόκριναι αὐτὸ τοῦτο.
 ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Ἐγὼ μὲν τοίνυν φημί, ὦ Πῶλε, εἴ σοι παρ' ἐμοῦ ἥδιόν ἐστιν ἀκούειν, ὅταν μὲν δικαίως τις ταῦτα ποιῇ, ἄμεινον εἶναι, ὅταν δὲ ἀδίκως, κάκιον.]

Platon, *Gorgias*, 468e-469c et 470b-c

Traduction

POLOS

À t'en croire, Socrate, tu aimerais autant n'avoir aucun pouvoir dans la cité que d'être libre d'y agir à ta guise, et tu ne porterais aucune envie à un homme que tu verrais tuer, dépouiller ou jeter en prison qui il lui plairait.

SOCRATE

Entends-tu qu'il le ferait justement ou injustement ?

POLOS

[5] D'une manière ou de l'autre, cet homme n'est-il pas digne d'envie ?

SOCRATE

Surveille ton langage, Polos.

POLOS

Que veux-tu dire ?

SOCRATE

Que ceux dont le sort n'est pas enviable ne doivent pas exciter l'envie non plus que les misérables, et qu'ils sont dignes de pitié.

POLOS

Quoi ? Les hommes dont je parle sont-ils dans ce cas ?



SOCRATE

[10] Comment n'y seraient-ils pas ?

POLOS

Ainsi, faire périr qui il vous plaît, quand on le fait périr justement, c'est être misérable et digne de pitié ?

SOCRATE

Je ne dis pas cela, mais je dis que ce n'est pas être digne d'envie.

POLOS

Ne viens-tu pas de dire qu'on est misérable ?

SOCRATE

[15] Oui, si l'on tue injustement ; et en outre, digne de pitié. Pour celui qui tue justement, je dis simplement qu'il n'est pas digne d'envie.

POLOS

L'homme misérable et digne de pitié, c'est à coup sûr celui qui est tué injustement.

SOCRATE

Moins que celui qui tue, Polos, et moins que celui qui meurt justement.

POLOS

Que veux-tu dire, Socrate ?

SOCRATE

[20] Simplement ceci, que le plus grand des maux, c'est de commettre l'injustice.

POLOS

Le plus grand des maux ? Mais souffrir l'injustice, n'est-ce pas pire ?

SOCRATE

Pas le moins du monde.

POLOS

Ainsi, tu aimerais mieux subir l'injustice que la commettre ?

SOCRATE

Je ne désire ni l'un ni l'autre ; mais s'il fallait choisir entre la subir et la commettre, [25] je préférerais la subir.

POLOS

Ainsi, tu n'accepterais pas d'exercer la tyrannie ?

SOCRATE

Non, si tu définis la tyrannie comme je le fais moi-même.

POLOS

Pour moi, je le répète, elle consiste à pouvoir faire dans la cité ce qui vous plaît, tuer, dépouiller, et tout ce qui vous passe par la tête.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|--|---|--|--|---|--|--|--|--|--------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Modèle CCYC : ©DNE | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Prénom(s) : | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| N° candidat : | | | | | | | | | | | N° d'inscription : | | | | | | | | | |
|  <small>Liberté • Égalité • Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE</small> | <small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Né(e) le : | | | / | | | / | | | | | | | | | | | | | | |

1.1

SOCRATE

Mon très cher, laisse-moi parler avant de me couper la parole. [...]

Traduction : Alfred Croiset et Louis Bodin,
Paris, Les Belles Lettres, C.U.F., 1923

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du mot δικαίως (l. 4, 11, 15 et 18).

B. Faits de langue (5 points)

Analysez les formes ἀδικεῖσθαι et ἀδικεῖν (l. 23). En quoi synthétisent-elles l'opposition entre Polos et Socrate ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les lignes 32 à 34 entre crochets (depuis Σὺ jusqu'à κάκιον) :

ΠΩΛΟΣ

Σὺ μὲν οὖν, ὦ Σώκρατες, ἀπόκριναι αὐτὸ τοῦτο¹.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

Ἐγὼ μὲν τοίνυν φημί, ὦ Πῶλε, εἴ σοι παρ' ἐμοῦ ἡδίων ἐστὶν ἀκούειν, ὅταν μὲν δικαίως τις ταῦτα ποιῆ, ἄμεινον εἶναι, ὅταν δὲ ἀδίκως, κάκιον.

¹ Socrate vient de demander à Polos de définir dans quels cas il est bon pour un homme de tuer, bannir et dépouiller un autre homme et dans quels cas ces actions sont mauvaises.



Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).